

意大利语作为金融中心的工作语言

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

对于卢加诺金融中心而言，意大利语的官方地位具有具体的商业意义。卢加诺的银行、资产管理人或受托人可以以意大利语处理与意大利客户的全部关系，从开户文件到投资建议再到税务申报，并且每一个步骤都能以意大利语的瑞士法律文本为依据。没有任何其他瑞士金融中心能够在同等深度上做到这一点。苏黎世和日内瓦也有讲意大利语的员工，但他们是在以德语或法语为语言的州法律秩序下工作，所面对的法院也以这些语言进行程序。在卢加诺，州法律、法院、监管文件和联邦法律都可以以客户的语言获得。

1 意大利语的联邦金融市场法

根据《公布法》（PublA）第 14 条，所有联邦金融市场法律和条例都有作准的意大利语版本。这包括《银行法》（BankA）、《金融服务法》（FinSA）、《金融机构法》（FinIA）、《金融市场基础设施法》（FinMIA）、《反洗钱法》（AMLA）和《金融市场监管法》（FINMASA），以及在《官方汇编》中公布的联邦委员会和瑞士金融市场监管局（FINMA）的条例。¹因此，卢加诺讲意大利语的合规官阅读尽职调查义务、向洗钱举报办公室（MROS）报告可疑交易的规则以及《银行法》刑事条款时，读到的是具有约束力的意大利语版本。当他援引《瑞士刑法典》（SCC）第 305bis

条时，他援引的是 *Codice penale svizzero*；当他提及《反洗钱法》第 9 条规定的报告义务时，意大利语的 *legge sul riciclaggio di denaro* 与德语的 *Geldwäschereigesetz* 同样具有权威性。

FINMA 的网站除德语、法语和英语外，也提供意大利语版本。²但它以意大利语发布通函、指引和其他文件的做法则不那么统一。通函并非在《官方汇编》中公布的法规，因此《公布法》并不要求以全部三种官方语言公布。FINMA 在其网站上发布通函，而执业者反映，有些文件的意大利语版本晚于德语和法语版本发布，或者只有部分内容提供意大利语版本。³依赖通函意大利语版本的卢加诺合规部门，应当确认该版本是最新且完整的。这同样适用于瑞士银行家协会的自律规范，其关于银行在履行尽职调查义务方面行为守则的协议（CDB 20，见第 D.III 章）有意大利语版本；也适用于第 E.III 章所述的资产管理人和受托人监管组织的指引。⁴

2 注释

1. 《语言法》（LangA），第 10 条（见上文）；《公布法》（PublA），第 14 条第 1 款（见上文）。相关法律为 SR 952.0（BankA）、SR 950.1（FinSA）、SR 954.1（FinIA）、SR 958.1（FinMIA）、SR 955.0（AMLA）和 SR 956.1（FINMASA）。
2. FINMA，意大利语网站，<https://www.finma.ch/it/>，以及“Circolari”，<https://www.finma.ch/it/documentazione/circolari/>。
3. 来自实务的观察。

4. 瑞士银行家协会，Convenzione relativa all'obbligo di diligenza delle banche (CDB 20)，意大利语版本。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至2026年9月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-italian-as-a-working-language-of-the-financial-centre